

Bikuña

Mikel Gorrotxategi Nieto Onomastika batzordeko idazkariak

Mikel Gorrotxategi Nieto, secretario de la Comisión de Onomástica

AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak 2012ko maiatzaren 17an Olatzagutian egin zuen bilkuraren eguneko gaien 4.3.1. atalean sartu zuela izen ofiziala *Bikuña* / *Vicuña* duen udalerriaren euskal izenari buruz Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berriazko txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

ZIURTATZEN DU:

Bikuña jatorriz euskal toponimoa dela eta euskaraz erabilia. Gaztela-

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en Olatzagutia el día 17 de mayo de 2012, incluyó en el punto 4.3.1. de su orden del día la solicitud remitida por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco acerca del nombre del pueblo denominado oficialmente *Bikuña* / *Vicuña*.

Que en dicha reunión la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Bikuña** es un nombre de origen eusquérico y empleado en len-

niaz bere grafiara egokitutako *Vicuña* forma hartu zuen.

gua vasca. El castellano lo ha adoptado a su grafía bajo la forma *Vicuña*.

Bilbon, 2012ko maiatzaren 18an.

En Bilbao, a 18 de mayo de 2012.

O. E. / Vº Bº

Andres Iñigo

Onomastika batzordeko burua /

Presidente de la Comisión

de Onomástica

Bikuña

GORROTXATEGI NIETO, Mikel

Servicio de Onomástica de Euskaltzaindia /
Real Academia de la Lengua Vasca

Bilbao, 15 de mayo de 2012

Se trata de un topónimo de significado desconocido, pero eusquérico por su evolución fonética, ya que una de las características de la fonética vasca, frente a la castellana, es el tratamiento de las oclusivas sordas *p*, *t* y *k*.

Mientras que en castellano la *P*- en posición inicial se mantiene inalterable (*pater* > *padre*, *pax* > *paz*), en euskera se sonoriza y se convierte en *b* (así del latín *pax*, *pacem* tenemos *bake*). Lo mismo ocurre con las otras oclusivas sordas, *t* y *k*, y del latín *causam* y *turris* tenemos *cosa* y *torre* en castellano, pero *gauza* y *dorre* en euskera. En el caso de *Bikuña*, que aparece excepcionalmente con *P*- en el siglo XI, tenemos esta evolución propia del euskera que da lugar a la *B*-.

Por contra, en posición interna se da el proceso contrario y es el euskera el que mantiene el sonido *k* en este caso, y el castellano el que lo sonoriza convirtiéndolo en *g* (escrito *gu* ante *-e* o *-i*), como en *joko* / *juego*. Lo mismo ocurre con las antes mencionadas *t* y *k*, como vemos en *katea* / *cadena* o *zapatu* / *sábado*.

El étimo es oscuro, pero lo más lógico es relacionarlo con el de otros topónimos alaveses similares, como son Arbiña, Argandoña, Artomaña, Berreña, Gereña y Lekamaña, en los que Julio Caro Baroja ve una estructura ‘nombre de persona’ + ‘sufijo de propiedad’. Esta es, también, la opinión de Patxi Salaberri Zaratiegi, académico de número de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia, que considera que el nombre propio sería *Pincius*.

Euskera. 2012, 57, 1-2. 276-279. Bilbo
ISSN 0210-1564

Resumiendo, la evolución natural en castellano de *Picunna* sería **Piguña*, forma que no se ha documentado, mientras que la eusquérica sería *Bikuña*, forma que, dejando a un lado la grafía (*Bicuña* o *Vicuña*) se documenta, al menos, desde el siglo XIII.

Testimonios históricos:

Pingunna (1025)

Bicunia (1175)

Vicunia (1200)

Vicunna (1275)

Bicunna (1295)

Bicunna (1486)

El escritor alavés Pérez de Lazarraga, hacia 1567, empleó este nombre en euskera, con la grafía de la época: «*lecu ona Bicuña*» ‘buen lugar (es) Bikuña’.

Toponimia menor en euskera:

La toponimia menor, los nombres de piezas y caminos, nos da testimonio del uso en euskera. En la zona se documentan, entre otros: *Bikuñabidegaña* ‘el alto del camino de Bikuña’, *Vicuñarabidea* ‘el camino de ir hacia Bikuña’ y *Vicuñarabidegaña* ‘el alto del camino hacia Bikuña’ en 1625 en San Roman y *Vicuñarabidecozafi* ‘puente del camino hacia Bikuña’ en 1778 en Egilatz.